

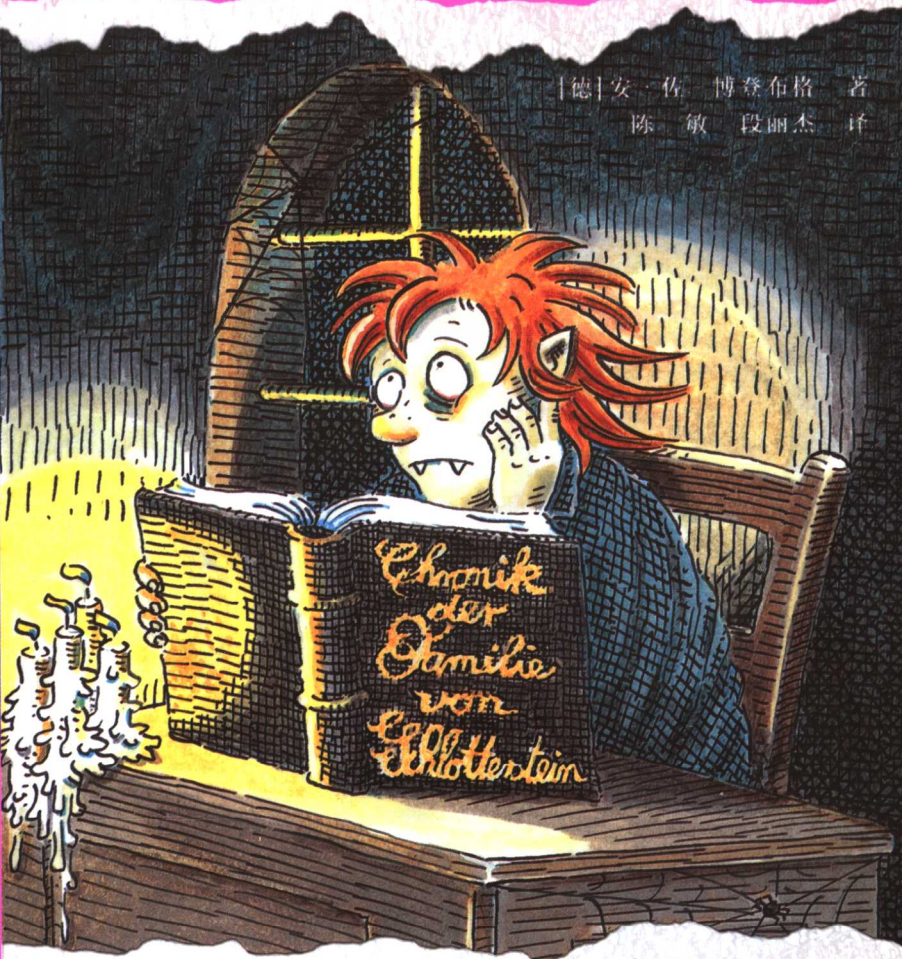
翻译丛

# 小蝙蝠精

4

苦闷谷历险记 ◆ 小蝙蝠精讲故事

[德]安·佐·博登博格 著  
陈敏 段丽杰 译



中国福利会出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

小蝙蝠精 4: 苦闷谷历险记·小蝙蝠精讲故事/[德] 博登布格著,  
段丽杰译. —上海: 中国福利会出版社, 2005.11  
(小蝙蝠精系列丛书)  
ISBN 7-5072-1133-9

I. 小... II. ①博...②段... III. 儿童文学—中篇小说—德国—现代  
IV. I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 100391 号

版权登记: 图字 09-2005-301

Originally published under the title DER KLEINE VAMPIR IM JAMMERTAL  
Copyright©1986 by Rowohlt Taschbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg  
and

Originally published under the title DER KLEINE VAMPIR LIEST VOR  
Copyright©1986 by Rowohlt Taschbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg  
<http://www.Angelasommer-Bodenburg.com>

中文版专有出版发行权属中国福利会出版社所有  
版权所有 翻版必究

## 小蝙蝠精 4: 苦闷谷历险记·小蝙蝠精讲故事

---

作者	[德] 安·佐-博登布格	绘者	阿美利·格林克
译者	段丽杰	责任编辑	俞燕
封面装帧	钦吟之	排版制作	郑英英

---

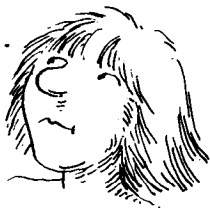
出版发行	中国福利会出版社	社址	上海市常熟路 157 号
邮政编码	200031	电话	021-64373790
传真	021-64335603	电子信箱	cwiph@126.com

---

经销	全国新华书店	印制	华东师范大学印刷厂
开本	787mm × 1092mm 1/32	印张	9
字数	200 千字	印数	1-6300
版次	2005 年 11 月第 1 版	印次	2006 年 1 月第 1 次印刷
书号	ISBN 7-5072-1133-9/1·75		
定价	14.00 元		

## 人物介绍

**安东** 酷爱阅读紧张刺激的恐怖小说，尤其喜欢看所有关于蝙蝠精的故事，因为有了这些故事书，还因为吕迪格尔和安娜，他对蝙蝠精的生活习惯了如指掌。



**吕迪格尔** 我们最先认识的小蝙蝠精，最保守估计的话，他其实也已经有 150 多岁了，他还是一个孩子的时候，就成为了蝙蝠精，所以他一直保持着孩子的模样和心智。他和安东的“友谊”开始于安东房间的外窗台上，他向惊惶失措的安东保证，他已经吃饱了，不会打安东的脖子的主意。从此以后，安东单调的生活变得紧张多彩起来！



**安娜** 安娜一开始叫“还没牙齿的安娜”，是吕迪格尔的小妹妹。因为她还没有长出蝙蝠精牙齿，所以她是石洛特师坦恩家族中惟一个只喝牛奶的蝙蝠精。“用不了多久我就不用喝牛奶了！”她总是反复申明。她喜欢安东。和小蝙蝠

精一样，她也喜欢看恐怖故事，不过总喜欢在里面加一些爱情元素。

### 安东的父母 安东的

妈妈是老师，爸爸是普通的公司职员，他们都不相信世界上有蝙蝠精这样一种物种的存在。他们很爱安东，总想了解他那些古怪的想法从何而来。



**鲁皮** 吕迪格尔和安娜的哥哥，是一个特别容易激动生气的蝙蝠精。他那如公鸭般的嗓音显示，他正处于青春发育期。最糟糕的是，他永远也无法摆脱难听的嗓音和不稳定的情绪，因为他正是在青春发育期的时候变成蝙蝠精的。

**多萝特姑妈** 安东最害怕的蝙蝠精，吕迪格尔、安娜和鲁皮的姑妈。她忠于爱情，刻骨地思念着被人用木钉钉死的丈夫。她暴虐成性、嗜血如命，如果你在太阳下山之后碰到她，那你就见不到明天的太阳了。



**盖耶尔迈耶尔** 公墓管理员，蝙蝠精们最大的敌人，是为数极少的相信有蝙蝠精存在的成年人，极度憎恶蝙蝠精，追踪蝙蝠精并且用削尖的木钉刺穿他们的心脏，是他投入一生的事业。

**师路博茂尔** 公墓的园丁，盖耶尔迈耶尔的助手，也是他消灭蝙蝠精时的有力帮凶。有洁癖，这一点令盖耶尔迈耶尔无比恼火。



## 目 录

### 小蝙蝠精苦闷谷历险记

- 清点家产 / 1  
心愿卡 / 8  
绝妙的圣诞礼物 / 11  
又一件礼物 / 17  
蝙蝠精纪念日 / 21  
突如其来的变化 / 30  
冒险没什么了不起 / 33  
究竟是为了谁 / 39  
苦闷谷 / 43  
狼穴 / 46  
现实与虚构 / 50  
月光照耀苦闷谷 / 54  
世界一流 / 58  
幽灵女王 / 60  
丝毫之差 / 63  
奇怪的痕迹 / 67  
秘密通道 / 70  
蝙蝠精的棺材 / 74  
一声尖叫 / 77  
僵尸 / 82  
苦闷镇新闻 / 84



等待日落 /87  
真正的友谊 /89  
我就想保持自己原有的样子 /96  
保龄球馆 /101  
小秘密 /106  
球，飞吧 /108  
里奥·勇敢 /112  
今日之食今日取 /114  
愁眉苦脸的人 /117  
负罪感 /119  
希望不要再闯祸了 /124  
第一、第二、第三，还有第四 /127  
现在就竖起你的耳朵吧 /131  
起誓 /137  
诗人吕迪格尔 /141

## 小蝙蝠精讲故事

哦，不 /146  
可怜的孩子 /149  
没有必要哭 /153  
小罗宾逊·克鲁索 /156  
信号接收不好 /160  
是帐篷，还是棺材 /165  
理解力迟钝 /167  
该上课了 /174



传言 /178  
暴风雨前的平静 /183  
勾结在一起 /186  
体重的问题 /190  
惊恐万状 /193  
德拉酷拉伯爵德的纪念品 /195  
独自一人 /200  
让我静一静 /202  
城堡地下室里的恐慌 /207  
饱经风霜 /211  
蝙蝠精纪年 /216  
真正的爱情 /218  
白裙子 /221  
一条非同寻常的裙子 /226  
另一部分 /230  
刮掉脂肪 /235  
返回故居庆祝晚会 /240  
伤心的往事 /244  
也是，也不是 /247  
读书的兴趣 /252  
这样的分别并不沉重 /255  
你的愿望对我来说就是命令 /258  
只是一个梦而已 /260  
爱的义务 /266  
书籍收藏 /271  
没有永远的分别 /275





## 清点家产

那天是12月7日，窗外阴沉沉的，看上去到处都是灰蒙蒙的。

安东的心情也像这天气一样低沉和郁闷。

他无聊地坐在写字台前，扭亮台灯，呆呆地望着桌子上面放着的一张白纸，想着心事。

刚才，妈妈给他提了一个建议，让他回房间去写圣诞节的心愿卡。妈妈认为这样做说不定能够改善一下安东目前的坏心情。

事实上，安东还是挺盼望过圣诞节的，想到过圣诞节时才有的光彩绚丽的圣诞树，树下堆满了各式各样的礼物，还有可口美味的饭菜、丰富多彩的游戏和聚会，安东的心里不禁涌起了一阵怅然的情绪。

他想到了安娜和吕迪格尔，他最要好的两个蝙蝠精朋友。

也许他们将要度过他们人生中——假如他们也有“人生”的话——最最糟糕的一个圣诞节了，一想到这里，安东就没办法高兴起来，没办法像别人一样快乐地庆祝节日！

他的双手微微颤抖着，在白纸上写道：

我希望安娜和吕迪格尔能够回到这里，能够重新回到他们的墓穴中。我还希望，盖耶尔迈耶尔和师路博茂尔被调到别的

地方去——最好被调到地球另外一端的某个基地里面去，远远地离开这里！

写下这些话以后，安东这才觉得心里好过些了。他走向大立柜，在一堆毛衣下面翻出那件破烂不堪的蝙蝠精披风，那是安娜临别时作为纪念品留给他的。

“把这件披风留在你这里吧，”当时安娜伤感地对他说，“这样的话我们还算有联系。”

那天以后，已经好几个星期都过去了。在这漫长的几十天中，安东只见过安娜一次。那是蝙蝠精家族搬到苦闷谷之后的一天晚上，安娜匆匆忙忙地跑来告诉安东，他们搬家很顺利，现在全家安顿在苦闷谷废墟的某一处僻静的地方。

安东正沉浸在回忆中，这时候有人敲门了。

“谁呀？”安东没好气地喊道，“我还没有写完心愿卡呢。”

没有人应声，敲门声仍然继续着。

安东这才发现，原来声音并不是从门口传来的。是有人在敲他的窗户，声音听起来很小，显得很谨慎。

“安娜！”

安东压低声音喊了一声，冲到窗户边，把窗帘猛地拉到一边，因为太用力了，他把窗台上面放着的花瓶，连带着里面的干花都撞倒了，都掉在地板上，发出“咣”的一声。

但是窗户外面身披黑衣的影子并不是安娜，而是吕迪格尔，那个喜怒无常的小蝙蝠精！

他正坐在外面的窗台上，朝安东露出友好的笑容。安东却只看到他那对锋利的尖牙发着阵阵寒光。

安东发现窗户外面的并不是他所期待的安娜，心里不禁有

些失望，一拉开窗帘就看到小蝙蝠精露出的尖利牙齿，安东更加不安。

小蝙蝠精显得有些不耐烦，他不停地敲着木头窗框。

“嗨，快把窗户打开呀！你是不是想让我冻死在这里？”他闷声闷气地朝安东喊。

“不是！不是！”安东觉得很尴尬，赶紧拉开窗户上的插销，让小蝙蝠精爬进来。

小蝙蝠精眼睛下面的黑眼圈很重，他的嘴唇看上去又细长又苍白，简直是毫无血色！

安东感到有些害怕：吕迪格尔来找他该不会是想……

“你不要害怕，”小蝙蝠精声音嘶哑地对安东说道，“我只是来取回那件披风的。”

“哪件披风？”

“多萝特姑妈决定来一次家庭财产清点。”

“家庭财产清点？”

“是呀。大约每隔五年她就会进行一次全家的家产清点。但是这次距离最近的一次才过去了两年，不知道她是怎么搞的，可能是因为我们搬了新家的缘故吧。”小蝙蝠精耸耸肩，说道。

“你们都清点些什么呢？”

“所有的东西！我们的棺材、靠垫、枕头、披风、雨衣、长筒袜、鞋、蜡烛、火柴……”

“你们连火柴也要清点么？”安东不解地问，“那样太傻了，你们会数得累死的！”

“就是呀！”小蝙蝠精说着，叹口气，“多萝特姑妈还要把所有的东西罗列到一张表上，要是谁少了什么东西的话，那他就可就遭殃了！上次清点家产的时候，鲁皮就找不到他的靠垫了，

他把靠垫借给了一个女生，但是，他就是想不起来，到底借给谁了。结果，多萝特姑妈简直没有让鲁皮过过一分钟的安宁日子，直到他重新找到那个靠垫为止。其实，靠垫一直放在瓦尔蒂·刁钻的家里。”

“还有，安娜现在对我所做的事情就和多萝特姑妈对我做的一样讨厌！”小蝙蝠精的声音里流露出压抑不住的愤怒。

“安娜？怎么回事？”

“还不是因为她！我才不得不大老远地从苦闷谷飞到你家里，就是因为她笨头笨脑地把特罗奥尔姑父的披风放在你家里了！”

“笨头笨脑？”安东有些不乐意了，“我倒觉得她这样做非常友好。”

小蝙蝠精鄙夷地喘着粗气，说道：“安娜处处招人喜爱，而我就总干一些吃力不讨好的事！”

“那么安娜为什么不自己来拿披风呢？”安东没有理会他的抱怨，只是问他。

“你真的想知道么？”小蝙蝠精面带嘲笑地反问他。

“当然了！”

“那么好吧，她忙着做其他的事情呢，没空来。”

“忙着做事？”

“呃，就是……”小蝙蝠精轻轻地咳嗽了一声，然后说，“她得适应一些新的变化。”

“搬家到苦闷谷的变化么？”

“这个也算是吧！”

安东还是搞不明白他指的到底是什么，“那么到底还有什么变化需要她去适应？”

吕迪格尔看着安东，嘲笑说：“吃吃喝喝，就是我们的老祖宗德拉酷拉要做的那些事呀！”

安东突然明白了，小蝙蝠精说的变化到底指的是什么了：安娜原来是只喝牛奶为生的，而现在她已经长大了，这才是她要去适应的“变化”呀。

安东的脸一下子变成了死灰色。

小蝙蝠精一直饶有兴趣地观察着安东的表情变化，他笑笑，问道：“现在你明白了吗？”

“明、明白了。”安东结结巴巴地回答。

“好吧。那你现在就把披风还给我吧！你是不是把披风给弄丢了？”

“没有。”

安东走向大立柜，抽出压在一堆毛衣下面的披风。当他碰到那块粗糙的面料的时候，脑子里不禁再次想起了安娜，还有上次分手时那甜蜜温馨的一幕幕。

真的就这样把披风还给他们，永远和他们失去联系了吗？他不想看到这样的结果。

“安娜对我说过，我得保存好这件披风，”安东开始犹豫了，“这是我们能够再次见面的保障。”

“那你就等着她来‘拜访’你呀！”小蝙蝠精说道，还碰了碰两排尖利的牙齿，好像在暗示着什么。

安东不禁打了一个哆嗦。

“你真无耻！”他生气了。

“没有呀，我只是有些饿了。”小蝙蝠精答道，他迅速地跑到安东跟前，一把抢过那件披风。

他熟练地爬上窗台，对安东说：“后会有期，安东！”说



着，就飞走了。

安东冲到窗台边。

“喂，什么时候呀？”他大声朝小蝙蝠精喊道。但是吕迪格尔没有回答他。安东看着他越飞越远，越变越小，直到消失在漆黑一片的夜色中。

## 心愿卡

敲门声又响起来了，不过，这一次的确是从门口传来的声音。

安东刚刚把窗户插上，妈妈就走了进来。

“嗨，安东。”妈妈一边说，一边好奇地朝写字台的方向瞥了一眼，“你写完心愿卡了么？”

突然，妈妈的脸上露出了狐疑的表情，“你的房间里怎么又有一股……呃……发馊的味道？”

安东拉长着脸，没好气地回答道：“不是我的房间，是我的肚子里憋着一股气发不出来！你每隔五分钟就要进来一次，看看能从我这里打探到什么新鲜事，到底想干什么？”

“你在卡片上面都写了些什么心愿呀？”妈妈丝毫不以他的话为意，边说边走到写字台旁看。

“嘿，你不能看我的卡片！”安东喊起来。不过已经晚了。

“我希望，安娜和吕迪格尔能够回到这里，”妈妈读道，“能够重新回到他们的墓穴中……”

妈妈没能念完，因为安东一个箭步蹿到写字台边，从妈妈的手中抢过那张纸条，折了几折，把纸条快速塞进了裤兜。

妈妈瞪大眼睛，惊讶地盯着安东，“这难道就是你的圣诞许愿卡么，安东？”

然后，妈妈突然笑了起来，她说：“不可能，你一定是在开



玩笑！事实上，你的愿望应该是很正常的，就和你同龄的男孩子们希望的是一样的！”

“是么？你这样认为么？”安东反问妈妈道，“你想不想知道，我希望的到底是什么呢？”

妈妈点点头。

“我希望得到隐形钢笔水！还有，希望我的门上有一把锁！”

有好一会儿，妈妈站在那里哑口无言。

然后，她很不高兴地说道：“你明白的，你爸爸和我，我们的房间从来都不锁门。所以，你同样也不需要什么锁！”

说着，她快步离开了安东的房间。

“正常的愿望！就和你同龄的男孩子们希望的是一样的！”安东在妈妈的身后学着她刚才说话的口气，然后没好气地加上一句，“这是什么话！”

他又坐到写字台旁，重新拿出一张纸，在那上面写道：

### 安东·冯·波萨克·愤怒的心愿卡

我希望得到：

一件真正的蝙蝠精披风

一副蝙蝠精牙齿（从牙医那里）

一条划不破的羊毛连袜裤

一套黑色的床上用品

黑色的蜡烛和烛台

蝙蝠精书籍，至少十本

——还有，最重要的是得到一口棺材！